

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Przekład pisemny (FILLS2-TL-PP)

### Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2022/2023  
Koordynator przedmiotu cyklu: mgr Radosław Brzeziński

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną

#### Skrócony opis:

Celem przedmiotu jest wyćwiczenie metod i technik w zakresie sporządzania tłumaczeń z ogólnego języka angielskiego na polski i odwrotnie.

Przedmiot jest obowiązkowy.

#### Opis:

Celem przedmiotu jest przedstawienie modeli i mechanizmów translacyjnych oraz omówienie podstawowych rodzajów i swoistych dla nich strategii i technik translacji. Szczególny nacisk położono na praktyczne rozwijanie umiejętności analizy i tłumaczenia tekstu, uwzględniając relacje semantyczne, zjawisko ekwiwalencji, elementy kulturowe, stylistykę i rejestry językowe.

#### Literatura:

Literatura podstawowa (dostępna w bazie KOHA)

Belczyk, A. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA, 2009.

A. Korzeniowska and P. Kuhiwczak. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: PWN

K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2004

#### Efekty uczenia się:

1\_W

Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego przydatną w tłumaczeniu pisemnym (K\_W01)

2\_W

Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach pisemnych, oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K\_W02)

3\_W

Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatyki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń pisemnych (KTB\_W15)

4\_W

Student zna i rozumie podstawy metodyki wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB\_W16)

1\_U

Student ma podstawowe umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, kultury i literatury anglojęzycznej oraz języka angielskiego i umie je wykorzystać w typowych sytuacjach zawodowych (K\_U12)

2\_U

Student ma podstawowe umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych związanych z tłumaczeniem pisemnym (K\_U13)

3\_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych (KTB\_U23)

4\_U

Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie podstawowych tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (KTB\_U24)

1\_K

Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych (K\_K01)

#### Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w ćwiczeniach - 30 godz.

- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 2 godz.

RAZEM: liczba godzin: 32; punkty ECTS: 1,28

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń - 15 godz.

- przygotowanie do zaliczenia – 3 godz.

RAZEM: liczba godzin: 18; punkty ECTS: 0,72

### Dane dotyczące przedmiotu cyklu:

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:

Zaliczenie z oceną

#### Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- aktywność na zajęciach (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U12, K\_U13, KTB\_U23, KTB\_U24, K\_K01)

- prace zaliczeniowe (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U12, K\_U13, KTB\_U23, KTB\_U24, K\_K01)

## Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia językowe/Lektoraty (30 godzin)

### Literatura:

Literatura podstawowa (dostępna w bzaie KOHA)

Belczyk, A. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA, 2009.

A. Korzeniowska and P. Kuhiwczak. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: PWN

K. Hejrowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2004

Literatura uzupełniająca

Sliwa, G. Angielski bez błędów. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2006

Macpherson, Robin. English for Writers and Translators. Warszawa: PWN, 1998

### Metody i kryteria oceniania:

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu:

Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu:

Ćwiczenia:

- aktywność na zajęciach: 20%

- prace pisemne: 80%

### Zakres tematów zajęć:

Tematyka:

1. Metody modyfikacji tekstu

2. Zmiana form gramatycznych i części mowy

3. Typowe błędy w tłumaczeniu

4. Gramatyka w tłumaczeniach

5. Tło kulturowe

### Punkty przedmiotu w cyklach:

<bez przypisanego programu>			
Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)	2	19/20L	